

Bonjour

Voilà la traduction que j'ai pu recevoir de la lettre

(En bleu des annotations que j'ai mise au nom d'Yvon mon époux)

Ville de GORZHDY (*GARGZDAI*) 12/3/1923 (*l'année de mariage de mon grand-père*)

Mon cher frère

Pour le deuxième « seder » des pacques nous avons reçu ta lettre et tu ne peux pas imaginer combien de larmes de joies nous avons versées. Tant de temps a passé et nous avons vécu plein de soucis et d'inquiétudes car tu ne manifestais aucun signe de vie. Mais maintenant nous savons que tu es sain et sauf et nous t'envoyons de tout nos cœurs un « mazol » pour tes fiançailles.

De notre côté je ne pourrai pas te d'écrire beaucoup de bonheur ; une chose importante nous sommes tous vivants et en bonne santé.

Moi mon cher Leva (*Mordkhel Leyb, mon grand-père sur Revision list Database*), je suis mariée depuis 4 ans déjà et j'ai une fille de 4 ans (*donc née en 1919*). Mon mariage n'était qu'une obligation ; il n'y avait aucune autre possibilité que de se marier. Toutefois mon mari vient d'une famille très cultivée, mais il a un important problème avec ses bras et en conséquence il ne peut pas gagner sa vie, et moi, je dois encore lui..... donner

Mon père les deux frères (*sur Revision List Database de 1912 il y a trois frères Zkharia circonscripted 1912, Yankel Nokhum 17 ans et Beynash 11ans*) et la sœur vivent avec moi dans ce petit endroit d'où je t'envoie maintenant cette lettre. Notre cher père tient encore-Dieu merci- assez bien et il vit ici pour moi et avec son travail il soutient moi et ma famille. Tu peux imaginer quelle sorte de vie on a.

Les frères sont sans emploi : pas de travail. Je fais ce que me tombe sous la main. Je gagne très peu. Un seul mot peut caractériser tout cela : misère et on ne voit aucune issue. En général, il est très difficile de décrire ce que chez nous..... Et il n'y a personne à qui on pourrait demander de l'aide. Mais, Dieu merci, j'ai appris tes nouvelles et j'espère que tu ne refuseras pas ton aide, en conseil et en ressources matérielles, je n'ai que toi pour mon espoir. Ne permets pas, mon cher frère, à ma Sonietchka (*donc la cousine de mon père*) qui porte le prénom de notre douce maman, ne permets pas qu'elle grandisse inculte ; il faut absolument que j'arrive à l'élever correctement. Quant à moi, je ne désire plus rien pour moi-même, je ne pense qu'à élever ma fille

Alors mon cher frère, pour cette fois je pense que c'est suffisant. Quand dieu merci je recevrai de ta part une bonne réponse je t'écrirai plus.

Au revoir, le Père, les frères ma fille et mon mari te passent leurs salutations. J'embrasse également ta fiancée que j'aime maintenant comme si elle était ma sœur. Envoie-moi s'il te plaît, vos photos. Encore une fois, on t'embrasse tous

Ta sœur dévouée

Sara

Mon adresse

Mausus Volvelovicas (*on pense le nom de mon arrière grand-père, on retrouve son nom sur revision list database sous Movsha*)

Gargzdai, Krelinzos Apok

Lituanie